

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	VII
<i>M<sup>a</sup> Carmen Acuyo Verdejo (Granada)</i> Los lenguajes de especialidad en la traducción jurídica italiano-español.....	1
<i>Jörn Albrecht (Heidelberg)</i> Das Phänomen der Übersetzung in der Tages- und Wochenpresse.....	17
<i>Vahram Atayan (Bonn/Saarbrücken)</i> Metaphernbasierte Sprachspiele bei Eugène Ionesco. Zur Übersetzung von Textsorten mit komplexen Senderkonstellationen.....	35
<i>Gabriele Blaikner-Hohenwart (Salzburg)</i> Die PISA-Teststudie in Übersetzung: Äquivalenz neu definiert? .....	53
<i>Christine Heinzius (Saarbrücken)</i> „Hat Ihr Anwalt schon einen Anwalt für Sie engagiert?“ Ein nicht theoretischer Erfahrungsbericht aus der Praxis einer Literaturübersetzerin .....	65
<i>Christine Heiss (Forlì)</i> Filmdialoge als zu übersetzender Text? Ein kontrastiver Ansatz Deutsch – Italienisch, Italienisch – Deutsch .....	71
<i>Frank Paulikat (Jena)</i> Sprachlicher Substandard und seine Übersetzung. Eine Untersuchung am Beispiel der Übersetzung der San-Antonio-Romane von Frédéric Dard ins Deutsche, Spanische, Italienische und Rumänische.....	87
<i>Laura Sergio (Saarbrücken)</i> Pragmatische Modifikationen in der Übertragung von Presseinterviews.....	99

*Gisela Thome (Saarbrücken)*

Die Relevanz der Textsorte *Politischer Essay*  
für Übersetzen und Übersetzungsforschung ..... 115

*Aina Torrent-Lenzen (Köln)*

Ein grundsätzlicher Irrtum bei der Übersetzung einer Maxime  
des *Llibre d'amic e amat* (1283?) von Ramon Llull in die modernen  
Kultursprachen – Unzulänglichkeiten bei der Übersetzung  
der Leidensmetaphorik in mystischen Texten..... 131

*Angela Weißhaar (Hildesheim)*

Die Synchronisation von *Star Trek* in der Romania und in Deutschland –  
dargestellt am Beispiel der Folge *The Offspring*..... 145

*Ursula Wienen (Saarbrücken)*

'Voilà donc le noyau du barbet.'  
Frasen célebres del Fausto en sus traducciones al francés ..... 159